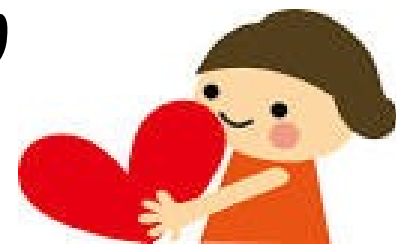


INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2017・02



Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:
Dia 2 de Fevereiro	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 16 de Fevereiro	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações:

Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel: 0748-62-8085

Consulta jurídica・法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

Data:	Local:
Dia 15 de Fevereiro	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)

>>> Horário: 14:00 ~ 17:00 horas

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

Necessário fazer reserva antecipadamente.

>>> Reservas e Informações:

Houmushitsu Tel: 0748-65-0664

Balcão de atendimento extra de Fevereiro・2月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou

Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dias 7, 14, 21 e 28 de fevereiro)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente p/ nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo

{ Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683

Seguro mútuo contra acidentes de trânsito・交通安全共済

Este seguro mútuo contra acidentes de trânsito, é constituído pela contribuição dos assegurados e das prefeituras da província de Shiga, oferecendo assim socorro financeiro (Mimai-kin) àqueles que infelizmente sofreram acidentes de trânsito. O formulário para inscrição será distribuído pela associação de cada bairro e também estará disponível nos balcões de atendimento da prefeitura e alguns estabelecimentos financeiros na cidade.

>>> Valor anual : ¥ 500 por pessoa

>>> Período de inscrição : A partir do dia 1 de fevereiro de 2017

>>> Correspondentes : Todos que possuem o endereço registrado, estudam ou trabalham na Cidade de Koka

>>> Período cooperativo : A partir do dia 1 de abril de 2017 ~ dia 31 de março de 2018

>>> Inscrição :

Apresente o formulário preenchido nos balcões de pagamento da prefeitura ou estabelecimentos financeiros dentro da cidade, mediante pagamento do valor correspondente.

>>> Acidentes que correspondem ao socorro financeiro (Mimai-kin) :

Acidentes ocorridos em ruas que envolvam automóveis, pedestres e outros. O valor oferecido como socorro financeiro, varia conforme o acidente e nível de gravidade.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0686

Alteração da máquina automática para emissão de documentos a partir do dia 1 de abril

4月1日から自動交付機で「こうか市民カード」は利用できません

Em virtude da troca da máquina automática para emissão de documentos, a partir do dia 1 de abril de 2017, será necessário que tenham o cartão com foto do My-Number ou o Juki-Card para que possam receber a emissão de documentos pela máquina.

Aqueles que ainda não os possuem e desejam fazer a solicitação, deverão efetuar antecipadamente os trâmites necessários. Entre em contato com o Dpto. responsável abaixo.



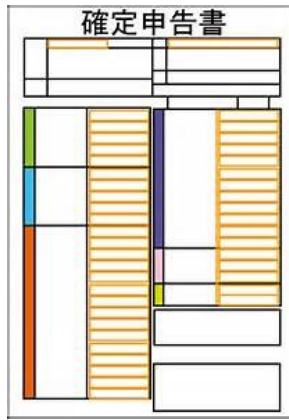
OU



Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-62-4272

Declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku)

Período: Dia 16 de fevereiro ~ 15 de março (確定申告のご案内)



(Exceto finais de semana e feriados)

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado da folha de pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou nos locais indicados.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuada com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos podendo assim, haver novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação e aplicação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculos de impostos e outros.

>>> **Horário de atendimento:** Das 9:00 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas

>>> **Local:** - Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, 1F Fukushi-Hall
- Tsuchiyama-Kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
- Subprefeitura em Koka-cho, 2F Kaiguishitsu
- Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
- Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

>>> **Correspondentes:**

Aqueles que possuem o endereço registrado na Cidade de Koka no dia 1 de Janeiro de 2017



ATENÇÃO!!!

Quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior e outros conteúdos considerados mais complexos como alienações, rendas autônomas e outros, a declaração deverá ser feita em Minakuchi!!! Aqueles que não compreendem suficientemente a língua japonesa, deverão comparecer acompanhado por algum tradutor!

- Pessoas que estão como dependentes de outros, não podem ser considerados em duplicidade.
- É necessário apresentar os comprovantes de remessas enviadas aos dependentes que estão no exterior. Há casos que não poderão ser considerados como dependentes, quando o valor enviado ou a frequência de envio for julgada ser pouca.
- O cônjuge que não for casado legalmente, não poderá ser considerado como dependente.

~ ~ ~ Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~

申告に必要な書類等

- 1- Cópia do Cartão de Pessoa Física ou Cartão de Notificação de Pessoa Física (Cartão do My-Number com ou sem foto) e algum documento que comprove a identidade (Zairyu-Card, Carteira de habilitação e outros);
- 2- Inkan (Carimbo);
- 3- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 4- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros (Nenkin-Shotoku);
- 5- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;
(Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal)
- 6- Aqueles que tiveram renda de imóveis, deverão apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto sobre imóveis e outros;
- 7- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (Seguro de Saúde Nacional), Kaigo-Hoken (Seguro de Saúde e Cuidados a Longo Prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (Seguro de Saúde para Idosos), Aposentadoria, seguro de saúde particular e outros;
- 8- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular (Seimei-Hoken) e aposentadorias particulares;
- 9- Comprovante do Songai-Hoken (Seguro contra danos), Jishin-Hoken (Seguro contra terremoto) e outros;
- 10- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, pois os recibos deverão ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento;
- 11- Aqueles que possuem deficiência, deverão apresentar a caderneta de deficiência;
- 12- Os acamados idosos, deverão apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, deverão apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto;
- 15- Comprovante de saldo do financiamento (Kariirekin-Nenmatsu-Zandaka-Shomeisho) cujo é enviado pelo banco onde fez o financiamento, escrituras da casa e terreno (Kaoku-Tooki-Jiko-Shomeisho e Shikichi-Tooki-Jiko-Shomeisho), Contrato de compra e venda (Baibai-keiyakusho), Contrato de empreitação de serviços (Ukeoi-Keiyakusho) e outros conforme a necessidade, para adquirir a dedução de financiamento para casa própria;
- 16- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto.



~ ~ **Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei) ~ ~**
申告をする人とは (住民税)

- Que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal;
- Que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares;
- Aqueles cujo o ajuste final de ano (Nenmatsu-Choosei) não foi feito pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda (Shotokuzei), porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros;
- Aqueles que são dependentes de pessoas que não são residentes na Cidade de Koka;
- Aqueles que tiveram mais de 2 fontes de renda de pensão e o total seja abaixo de ¥ 4,000,000 e tiveram outras rendas abaixo de ¥ 200,000 ;
- Aqueles que tiveram renda salarial mas a empresa não apresentou o comprovante de renda (Guensen) na prefeitura;
- Que exceto a renda salarial ou renda por demissão, tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja abaixo de ¥ 200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros).



~ ~ **Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei) ~ ~**
申告をする人とは (所得税)

- Que tiveram a renda anual acima de ¥ 20,000,000;
- Que deixaram de trabalhar durante o ano 28 (2016) e/ou mudaram de serviço e não fizeram o ajuste de final de ano pela empresa (Nenmatsu-Choosei);
- Que tiveram renda de mais de 2 locais de trabalho, e a renda que não seja principal tenha ultrapassado o valor de ¥ 200,000 no ano;
- Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros;
- Que tiveram renda anual acima de ¥ 200,000 que não tenham sido adquiridas por renda salarial ou por demissão (※Casos de Arubaito)



Aqueles que necessitam do comprovante de pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) ou Seguro de Saúde para Idosos (Kooki-Koureisha-Iryohoken)

国民保険税・介護保険料・後期高齢者医療保険料の支払証明書が必要な方へ

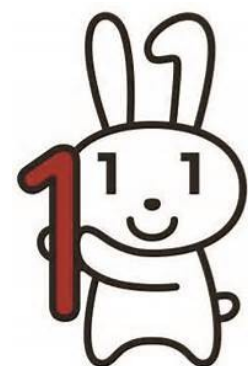
O documento poderá ser emitido gratuitamente no Dpto. Civil (Shimin-Ka) ou nos balcões de atendimento das antigas subprefeituras. Não será necessário anexar este documento quando a declaração for feita em algum balcão estipulado pela Cidade de Koka.

~ ~ **Mencione corretamente o My-Number na declaração do imposto de renda ~ ~**

申告書には確実にマイナンバーの記載を

Devido a introdução do Sistema do My-Number, obrigatoriamente será necessário que mencione o número de pessoa física (My-Number) do declarante e de todos os dependentes, a partir da declaração da renda referente ao ano Heisei 28 (2016). No ato da apresentação da declaração, será necessário que apresente ou anexe algum documento para comprovação de identidade conforme abaixo.

- Cartão de Pessoa Física (cartão do My-Number com foto)
- Cartão de Notificação de Pessoa Física (cartão do My-Number de papel)
- + Carteira de Habilitação ou Zairyu-Card



Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) Tel : 0748-65-0679 (Sobre o imposto residencial)
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314 (Sobre o imposto de renda)

Auxílio para despesas preparatórias devido ao ingresso escolar destinado para famílias monoparentais
(Hitori-Oya-Katei-Nyugaku-Shitakukin) ひとり親家庭等入学支度金申請

É oferecido para as famílias monoparentais que tenham o endereço registrado na Cidade de Koka por mais de 1 ano, cujo as crianças irão ingressar no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko.

Correspondente :

Quando possuir o endereço registrado na cidade, por mais de 1 ano consecutivo, cujo os filhos estarão ingressando no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2017 e a família é composta somente por um dos pais ou que cuidam de crianças no lugar dos pais.

Período para procedimento :

Data de pagamento : No dia 31 de Março (Previsão)

Entre o dia 1 ~ 28 de Fevereiro, das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto finais de semana e feriados)

Valor do auxílio por criança: (Somente 1 vez)

Crianças que estarão ingressando no Shogakko : ¥5,000 Crianças que estarão ingressando no Chugakko : ¥10,000

Locais para procedimento : Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-Madoguchi-Center) ou antigas subprefeituras

- Não será feito a notificação individual aos correspondentes.

Adquira maiores detalhes no Dpto. responsável, à respeito das condições para receber este auxílio.

Informações : Departamento do Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-Ka) Tel :0748-86-8423 Fax : 0748-86-8029

Calendário de Saúde Programação do mês de Fevereiro

健康カレンダー 2017年2月定



- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas
- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 10	15 de fevereiro (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		23 de fevereiro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 03	09 de fevereiro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		15 de fevereiro (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 06	01 de fevereiro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		10 de fevereiro (6ª.feira)	Kaede-kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 07	06 de fevereiro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		17 de fevereiro (6ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 07	17 de fevereiro (6ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		27 de fevereiro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Não esqueça de aplicar a Vacina Antipneumocócica para idosos (acima de 65 anos) お忘れなですか? 高齢者の肺炎球菌感染症予防接種

A pneumonia é uma das principais causas de falecimentos de idosos.

Portanto não esqueça de aplicar a vacina antipneumocócica para os correspondentes do ano letivo 28(2016).

>>> Data: Até o dia 31 de Março de 2017 >>> Custo: ¥ 2,500

>>> Correspondentes: Pessoas com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 anos que nunca receberam a aplicação desta vacina

※ Em abril de 2016, temos notificado os correspondentes para a aplicação deste ano letivo.

※ Verifique maiores detalhes desta vacina, no calendário de saúde e exames.

<<< Informações: Dpto. Promotor de Saúde TEL: 0748-65-0736 >>>

É proibido levar o lixo residencial!!!

家庭系廃棄物の持ち去りを禁止します!

Há ocorrências de casos de pessoas e grupos, estarem levando o lixo residencial reciclável sem autorização da associação do bairro, prefeitura e outros. Por determinação de regulamentos da cidade, é proibido este tipo de atitude. No caso de infração, haverá penalização de multas de até 200,000 yens!!!

Ao testemunhar este tipo de atitude, comunique sem falta a delegacia (TEL: 0748-62-4155) ou a prefeitura!!!

Informações:

**Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-65-0690**



Calendário de Lixo

(Abril de 2017 ~ Março de 2018)

平成29年度ごみカレンダー

O novo calendário de lixo está previsto para ser distribuído em meados do mês de fevereiro, pela associação dos bairros. Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário nos balcões de atendimento da prefeitura e/ou subprefeituras.

Pedimos certa tolerância para a versão em português.

Informações:

**Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0690**

Horário de atendimento em português:

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas

Informações :

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121